

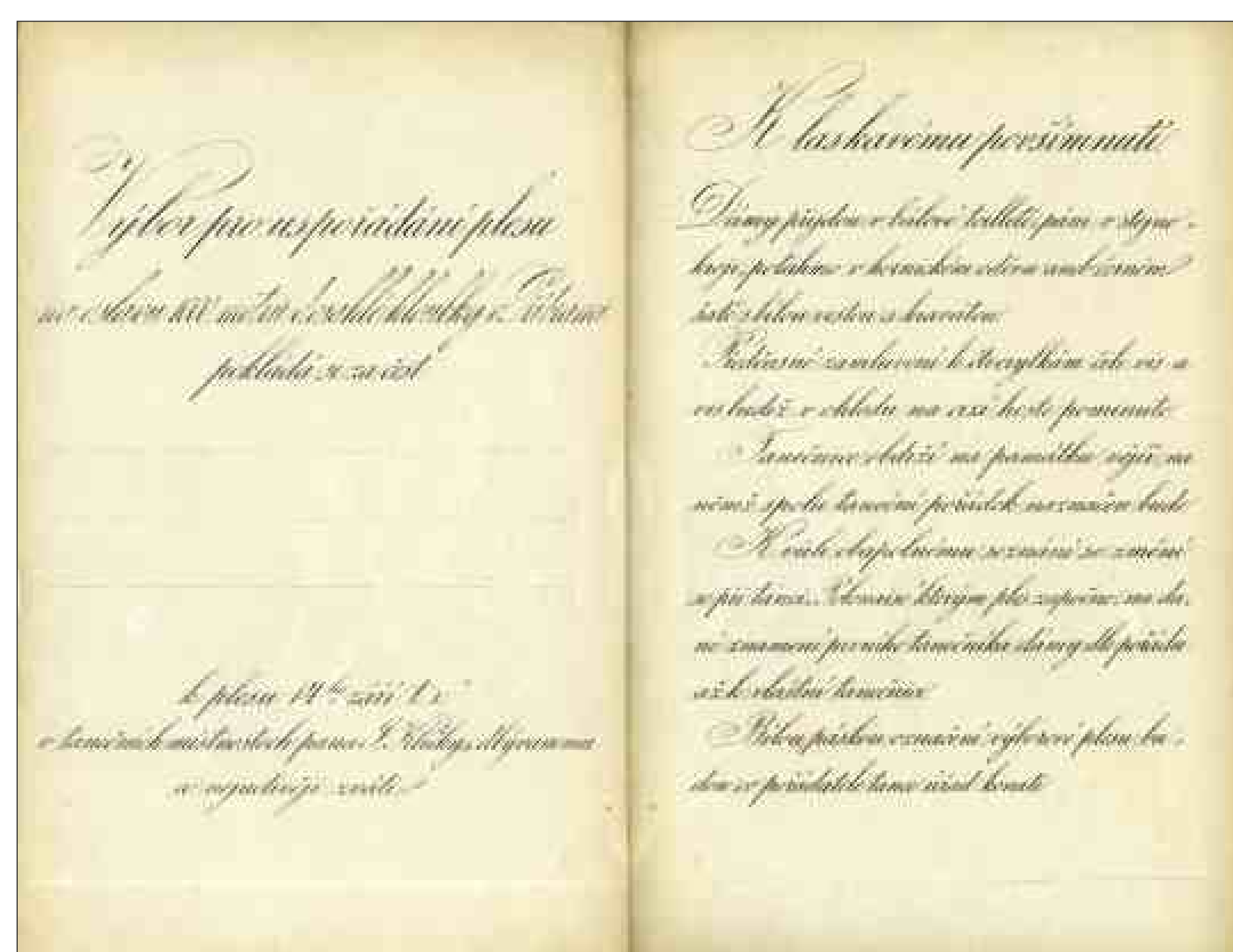
Šavštěvníci, kteří 14. 9. 1875 nesfárali na 30. patro Vojtěžského dolu, si mohli prohlédnout například strojní dílny a ústřední kovárnu nebo povrchová zařízení nedalekého Mariánského a Anenského dolu. Odpolední program pokračoval v 16 hodin banketem konaným v zasedacím sále báňského ředitelství v Příbrami. Od 21 hodin se uskutečnil reprezentační ples v restauraci Městská beseda.

Visitors, who did not descend on 14th September 1875 to the 30th floor of the Vojtěch mine, could see for example machinery workshops and the central smithery or surface equipment of the contiguous Marie and Anna mines. The afternoon programme continued at 4 o'clock p.m. with the banquet held in the assembly hall of the Mining Office in Příbram. From 9 o'clock p.m. the representative ball was held in the Městská beseda restaurant.



Pozvánka pro Václava Pokorného na slavnostní banket konaný k tisícimetrovému rekordu dne 14. 9. 1875 v 16 hodin v zasedacím sále báňského ředitelství v Příbrami. c. k. horního V. Pokorný se významnou měrou zasloužil o dosažení tohoto světového pracovního výkonu v hloubce.

The invitation for Václav Pokorný to the ceremonial banquet held on occasion of one thousand-metre record at 4 o'clock p.m. on 14th September 1875 in the assembly hall of the Mining Office in Příbram. The imperial-royal mining manager V. Pokorný contributed to reaching this world work achievement to a great degree.

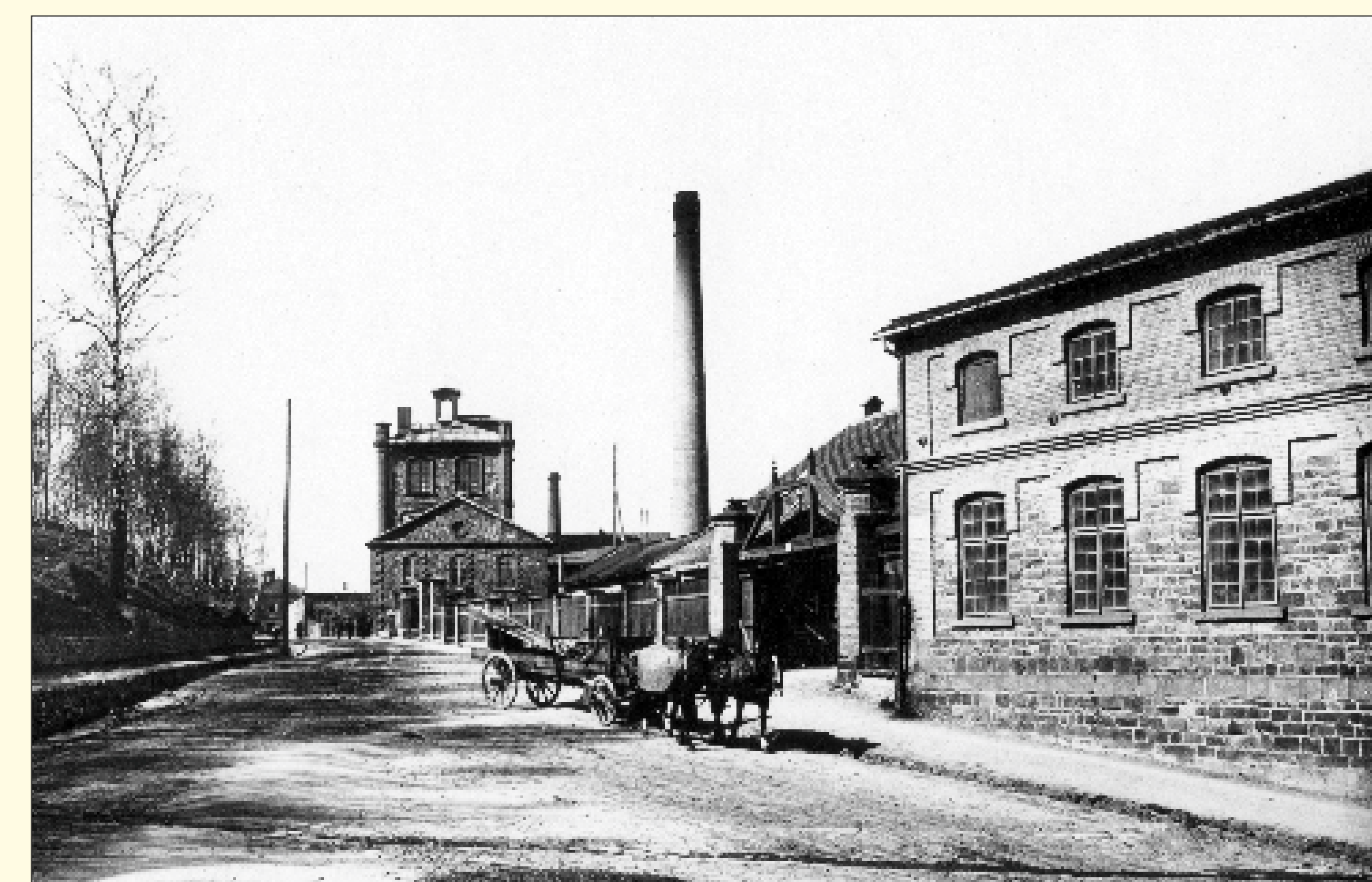


Na dobovou pozvánku na reprezentační ples 14. 9. 1875 bylo uvedeno, že dámy se dostaví v tzv. bílých točcích a páni v hornických stejnojmenných nebo v termém obleku s bílou vestou a crábkem. Mezi taneční zařazenými do programu nechyběla čtveřka. Vzájemné seznámení hostů mělo proběhnout při polonce.

The period invitation to the representative ball on 14th September 1875 stated that the ladies would appear in the so-called ball robes and men in the mining uniforms or black suits with a white waistcoat and a tie. Among the dances, which were included to the programme, did not miss the quadrille. Mutual acquaintance of the guests ought to take place during the polonaise.



Třetí den oslav, 15. září 1875, měli i ostatní pozvaní hosté opět možnost sfárat do kilometrů hloubky dolu Vojtěch. V tištěném programu této exkurze, který obdrželi při registraci po příjezdu do Příbrami, bylo uvedeno, že budou mít k dispozici pracovní oděv i dílničku kahanů. Zároveň, že si mohou prohlédnout i všechny ostatní provozní jednotlivých dolů, úprav, hutí a podobně.



On the third day of celebrations, on 15th September 1875, the invited guests had an opportunity to descend to one kilometre deep Vojtěch mine again. The printed programme of this excursion, which the guests obtained upon their arrival to Příbram, stated that they would have working clothes and mining lamps at disposal. At the same time they could see all other operations of individual mines, ore concentrators, smelting-houses and so on.



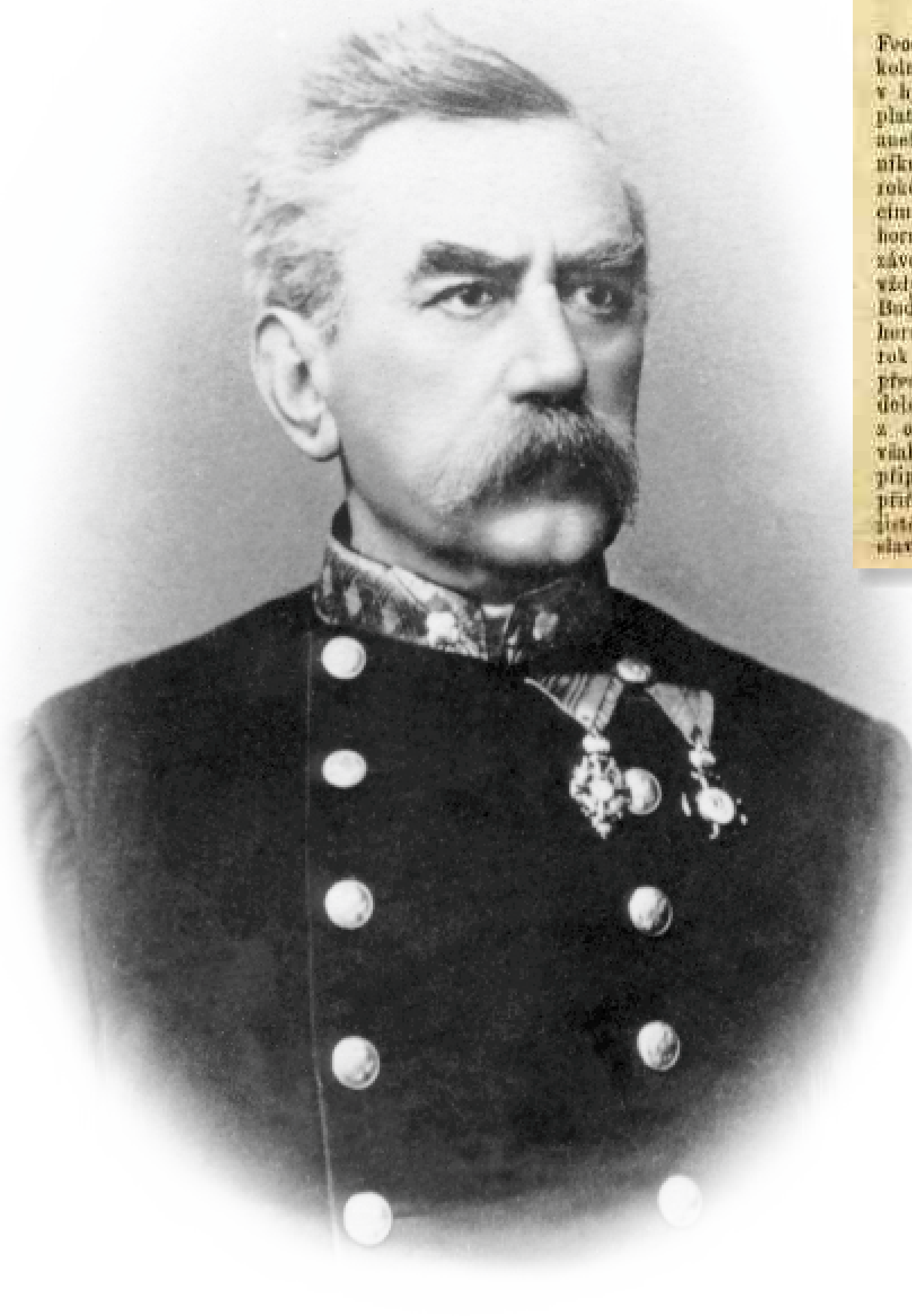
Každá z přítomných dam, která přijala pozvání na reprezentační ples v Městské besedě v Příbrami dne 14. 9. 1875, obdržela upomínkový vějíř s programem tanců tohoto dolu. Vějíř byl rovněž zdoben hornickými symboly a ilustrací dolu Vojtěch.

Each of present ladies, who accepted the invitation to the representative ball in the Městská beseda restaurant in Příbram on 14th September 1875, got a commemorative hand fan with the programme of this ball dances. The hand fan was also decorated with mining symbols and illustration of the Vojtěch mine.



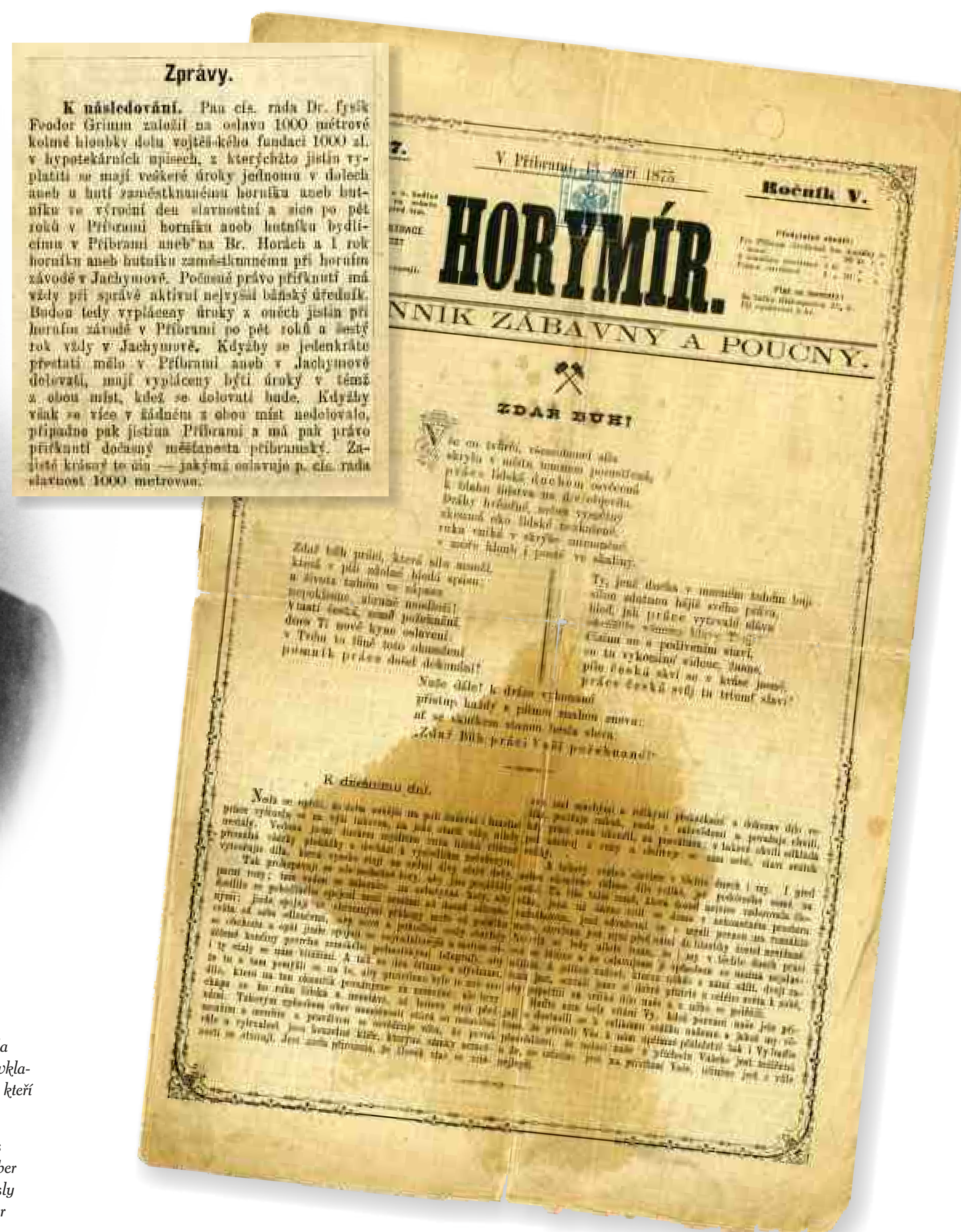
Dosažení rekordní 1 000 metrové hloubky v dole Vojtěch bylo příležitostí k mnoha kulturním aktivitám. Například hudební skladatel Josef Nešvera zkomponoval na počest zděných dolů kvapík.

Reaching the record of the thousand-metre depth in the Vojtěch mine was an occasion for many cultural activities. For example, Josef Nešvera, the composer, composed the gallopade in honour of the local mines.



Organizací takzvaného „tisícimetrového plesu“ 14. 9. 1875 byl pověřen císařský rada MUDr. Feodor Grimm (později zakladatel příbramské městské nemocnice). Finančním vkladem 1 000 zlatých stal tento báňský lékař zárovec u zrodu nadace na podporu horníků, kteří „nezaviněně do bídy upadnou“ (např. nemocí nebo pracovním úrazem).

The imperial councillor Dr. Feodor Grimm (later the founder of the local hospital) was charged with the organization of the so-called "one thousand-metre ball" on 14th September 1875. With financial investment of 1 000 guilders this mining doctor stood simultaneously at birth of the foundation to support miners, who "would accidentally fall in poverty" (for example due to sickness or occupational injury).



Oslavy světového prvenství 1 000 m svislé hloubky dolu Vojtěch s využitím jednoho těžného lana byly ukončeny večer 15. 9. 1875 taneční zábavou v příbramské restauraci Na Příkopech, kde opět vyhrávala hornická kapela Františka Škodopoleho.

Celebrations of the world primacy in the 1 000 m vertical depth, reached in the Vojtěch mine with usage of a single winding rope, were finished on 15th September 1875 evening with dancing in the Příbram restaurant Na Příkopech, where the mining band of František Škodopole played again.